



L'ARAIRE

JOURNAU POUPULARI DEI BASTIDO E DEI CABANOUN

N°1 - 1 janvié 1937

Pareissènt lou 1 e lou 15 de cade mes

SAUVO-TERRO

Pople dóu Miejour de Franço, la boueno salut!

Emé l'an nòu venèn t'oufri ce que nouéstei rèire-grand, dins lou tèms, sounavon Sauvo-Terro. Ero, acoto, un recàti que lei vilo, despouplado e voulènt faire sang de nòu, durbien en tout lou mounde. Pouesque, lou presènt journalet, faire parier oufici envès toui leis ome dei terro d'O resta fidèus à sa lengo maire. Serian urous se, dins nouesto epoco tourmentado, poudien, pau que pau, trouba dins sa leituro l'oublit dei soucit que la vido semounde à boudre ei pàureis uman.

Faren pamens pas coumo l'estrùci que, pèr s'apara dóu dangié poujant sus elo, escounde sa tèsto souto sei plumo. Adounc, tout en cantant e galejant emé lei sòci vengu s'acampa à noueste entour, cregniren nulamen de parla deis evenimen dóu jour, ni de dire noueste vejaire sus élei. Soulamen va faren pas segound l'eisèmple dei grand journalet quoutidian, e ni segound aquéu dei pas tant grand journalet semanié, — lei pus verinous de tóutei, bèn souvènt. Voulèn pas èstre d'empuro-gavèu. Tambèn, quouro parlaren de poulitico si contentaren, à la franco margarido, de trata deis idèio; laissaren voulountarimen de caire lei questien de persouno. Aiman tròup nouesto liberta de pensado pèr refusa, en qu que siegue, lou dre de pensa autramen e, subre-tout, de li n'en faire un crime.

Si n'en gardaren d'autant mai que, va sabèn, noun soulamen cènt idèio gisclon de cènt tèsto mai que fau de tout pèr faire un mounde. Or, lou mounde dei Miejournalet es tant escarteira, despuei qu'un còup l'uno, un còup l'autro, nouéstei terro an ajuda à fourma la Franço, qu'avèn mestié de nous retrouba d'abord e noun de nous disputa. Demandan dounc en cadun de bèn voulé loucha 'mé nàutrei pèr la defènso e l'ilustracion de la lengo d'O, lou soulet signe de famiho poudènt nous recampa, pèr aro, e que nous fau garda

vivènt se voulèn sourti dóu pastis de la centralisacien, pastis mounte finiren pèr peri s'escoutan toustèms lei gato-miaulo que nous dien: En que bouen?

Mai, tron de sort! à counserva noueste èime naciounau, à viéure enfin dins uno Franço toustèms uno mai noun plus unifourmisado, e d'autant mai indivisiblo que sei ciéutadan, móugu pèr lou respèt coumun de sei particularita de raço, frairejara que mai La soumessien avuglo à tout ce que vèn de Paris a proun dura. Sei palais de touto meno soun, ai, las! fa de nouesto misèri. Coumo va disié Vitou Gelu, soun esta basti 'mé tóuti lei pèiro dei vièi casau abandouna 'n pau d'en pertout sus lou terraire. Franc de voulé nouesto rouino coumplèto devèn nous prefourça d'óuteni la restitucien de nouésteis antíquei liberta. Lou jour mounte n'en auren mai l'usàgi lou gouvèr deis ome restara gaire de faire plaço à l'amenistracien dei cavo. Lou canau dei Doues Mar esperara plus, aquéu dóu Rose nimai. Esperaran plus, tambèn, leis àutrei grand travai publi necite à nouesto vido em' à noueste desvouloupamen. N'en sera parié pèr la Bretagno, la Nourmandié, la Flandro e tóuti leis àutrei vièiei divisien terradourenco de la Franço que, mau despié siegon estado chapoutado en despartamen pèr lei jacoubin, subre-vivon dins l'èime de seis enfant. En efèt, degun d'élei, fin-qu'aro, s'es titra d'Ilen-e-Vilan, de Seinen-Inferiour, de Nourdés o bèn de Bouco-de-Rousen, rnaï countunien de si dire Bretoun, Nourmand, Flamen e Prouvençau. An bello agu li mastrouia lei cervello, despuei 1789, pèr li va faire óublida, li soun pas arriba.

Vaqui perqué bandissèn aquéstou journau e que, Prouvençau de Marsiho, li fèn clanti la parladuro d'esto rèino de la Mié-terrano segur d'èstre coumprés de tout bouen patrioto.

LA DIREICIEN.

PER NOUS LEGI

Que vous fague peno vo noun, se l'a 'n pople d'analfabet au mounde, valènt-à-dire un pople incapable de legi e d'escríure courreitamen la lengo que parlo, es bèn aquéu dóu Miejour de la Franço. Es vrai que l'a, pèr éu, uno escuso majouro, aquela d'avé ges reçu de leiçoun à soun sujèt de la part dei regènt que pago pèr l'ensigna. Aquélei de l'ági mejan l'an fa sacrificia l'estùdi de sa lengo au proufié dóu latin, lengo, alor, internaciounalo. Despuei lou règne de Francés Ié l'an fa faire lou meme sacrifici en favour de la lengo d'oïl, prouclamado souleto digno de faire la lèi dins la naciën franceso. Ce que fa qu'au-jour-d'uei nàutrei, Francés de Franço, sian un pau mens que lei Francés coulounisa, d'abord qu'en aquélei l'ensignon, emé la lengo franceso, la lengo de soun terraire e qu'aquesto es memo amesso à l'ounour de figura eis esprovo dóu bacheleirat.

En esperant qu'aquelo abouminacien prengue fin, e pèr èstre coumprés pus aisa de nouéstei legèire, avèn chausi, entre tóuti leis ourtougرافی messo au jour pèr nouésteis escrivan, aquelo poupularisado pèr F. Mistral e sei disciple. L'avèn chausido coumo estènt la pus simplò e la pus claro que siegue à l'usàgi deis analfabet que sian.

Sa pus grosso dificulta counsisto dins la supressien de l'o de la voucalo ou venènt après a, e, o. Ensin, à l'eisèmple dei felibre e dei troubadou, escriéuren: Lou soulèu es caud

l'estiéu, e noun lou souleou es caoud l'estieou, la pòu dei còup mantèn la pas dòu mounde, e noun la pouu dei coup mantèn la pas doou mounde. De mai, e pèr ajuda 'n d'aquelo simplificacien, quouro l'o pur si mudo en tritoungo pèr faire oua en toulounen, oue en sestian e ouo en gavouet, bèn qu'aquélei tres prounounciacien si fagon entendre en marsihés e que la lèi que n'en governo l'emplé siegue estado fourmulado coumo fau pèr lou troubaire Pèire Mazière, escriéuren eicito: Es pas foueço fouert qu pouerto d'aigo à la fouent, e noun: es pas foueço fouart qu pouarto d'aigo à la fouont. De meme que, dins aquéu cas, lei marsihés saupran dire la tritoungo qu'an l'us de faire ausi, sera facile eis àutrei de faire ausi sa tritoungo coustumiero.

Pèr lei mémei resoun, e de meme que counservan l'escrituro au quand s'atéunisse en óu coumo aquéu de faudo dins faudiéu que soueno foudiéu, counservaren l'escrituro ai quand s'atéunisse en ei, coumo aquéu de caisso dins caissié que soueno queissié. Enfin, escriéuren plus joueine e jouinesso, Loueis e Louiset, bèn que siegue, eiçò, l'eisato prounounciacien marsiheso, mai escriéuren toustèms jouine, jouinesso, Louis, Louiset.

A. C.

LA DOTO

Louiset es un jouine Martegau, mai un Martegau que saup à pau près soun comte e que s'es fa fouert en trevant lou Cònsou, lou noutàri emai lou jùgi de pas. Fa souvènt la quadroto em' élei e, quand parlon dóu dre, dei lèi, éu escouto e n'en perde pas v-uno. Aussito counouisse un pau leis afaire de la justici. Lei pàurei gènt va sabon e, quand soun en proucès, de fes, van vèire Louiset que li douno de counsèu, perqué tout ce qu'entende dire au Conse, au noutàri, au jùgi de pas, l'a fa saupre quaucarèn. Louiset es bouen enfant, mai es pas rèn que bouen enfant. Es aussito poulit garçoun. Tambèn, un jour que venguè à Marsiho vèire un patroun pescadou, piquè dins l'uei de la fiho d'uno cacano de Sant-Jan e la fiho l'agradè. Ero proun richo la pichouno pèr l'epoco, car fau saupre qu'es dóu tèms de Badinguet que Louiset venguè à Marsiho. La pichouno avié 'no doto de dèz milo franc en bouens escut d'argènt. Basto, si maridèron.

Lou sero dóu maridàgi, marit e mouié partèron pèr lou Martegue. Mai, avans de parti, Louiset diguè à sa fremo:

— Que, Vievo, pourtan la doto, vuei, vo bèn vendrai la querre un d'aquéstei diminche?

Elo li fa:

— Vai, vendras la querre un d'aquéstei diminche: Tant fa, tant ba.

Lou diminche d'après, Louiset reven à Marsiho, pren la doto en escut qu'èron dins un sa e si va carguè sus l'espalo. En d'aquéu tèms lei camin de fèrri èron panca fa, lei diligènci marchavon gaire e lei camin èron dangeirous. Mai Louiset avié boueno cambo e pas foueço pòu. Tambèn partè d'à pèd pèr lou Martegue. Marchavo chincherin. Mounto la Visto, passo ei Baumo de Sant-Antòni, travèssò la Gavoueto e lei Cadenèu sènso auvàri. Pamens, quand fuguè au valoun de l'Assassin, dins un croues, tres bandit sourtèron dei broussaio emé de fusiéu à dous còup à la man... Si metèron au mitan dóu camin.

Aplantèron Louiset e li cridèron:

— Alto-la! la bourso o la vido!

— Que mi voulès? li fa Louiset sènso s'esfraia.

— Fau que nous donnes lou sa d'escut qu'as sus l'espalo, autramen...

— Es lou sa, es l'argènt que voulès?

— O.

— Tenès, lou vaqui.

Lei maufatan prenguèron lou sa d'escut e s'enanèron. Louiset, quand siguè deléuja de soun sa, s'acaminè tranquilamen en si diant en éu-meme: Acò n'es de couièti, an pres l'argènt! Creson d'avé fa 'no grosso piho. Aquéleis ai, sabon pas que la doto d'uno fremo si pòu pas perdre!...

Felipe MABILLY.

LOU FEDERALISME

Lou federalisme a contro éu, vuei, doues sorto de gènt: sei countrestaire d'abord, puei d'ùnei de seis... ami que li fan autant de mau que leis àutrei.

Lei proumié, centralisaire, assajon de prouva sa dicho pèr doues flàmei renourié de tèsto asclado: l'unita franchimando e lou fatalisme geougrafique que, en bouen prouvençau, valon à dire que Paris a agu, a e aura, pèr la fatalita de l'istòri e la fourmo memo de noueste païs, lou dre de mestreja la Franço entièro e de la fa viéure coumo l'agradara, à-n-elo, souleto rèino.

Fau èstre fadarié vo capoun pèr enventa pariero gandoueso. Pamens n'en a 'nca que li creon.

L'unita franchimando es pas mens que lou mejan emplega pèr lei rèi de faire bouiroun sus lei prouvinço e lei pople que l'agradavon, sènso respèt d'aquélei que counquistavon, cavo que l'èro aisado.

Lou fatalisme geougrafique es la seguido d'aquelo proumièro teourié e, coumo elo, vòu justifica, 'mé la soubeiraneta de Paris, la poulitico de braguetian dei rèi. Mai la sciènci au noum de qunto parlo, a panca prouva, crési, que l'auturo dei Ceveno, vo la coulour de l'aigo de la Garouno, siegue pèr Paris un dre de governa'n terro miejournalo.

Au founs, touto aquelo... sciènci, es qu'uno dei fourmo de la poulitico dei jacoubin centralisaire pèr qunto lei ciéutadan de prouvinço devon béure, manja, viéure e lou rèsto, coumo bevon, manjon, vivon lei parisen, e que, desaviant la nacièn pèr la glòri d'uno vilo recàti, prenon enca davans lei nèsci de grands aire de prèire patrioto dóu diéu centrau.

Lei jacoubin sabèn ce que valon, sabèn ce que nous an douna: soun gouvèr unitàri de vincèire qu'a fa dire à Proudhon aquelo paraulo sèmpe vertadiero:

— Uno republico unitàri vo 'no mounarquié de coustitucien es memo cavo; l'a qu'un mot de chanja e un founciounàri de mens.

Parlen un pau deis àutrei.

Aquélei soun d'ami (?), si dien federalisto, va cridon, e canton sènso troup si fa prega la Coupo Santo après avé bèn tauleja ei Santo-Estello de tout biais.

Soun federalisto, soun prouvençau, o, acò 's di, mai qu'es soun federalisme? Es-ti un federalisme pèr fa la prouvinço libro de soun gouvèr e de soun aveni; un federalisme que serié lou proumié pas vers uno federacien enca pus grando, vers uno aubo de bouenur uman, larg e seren, entre leis ome enfin assadoula dei guerros e de l'ahiranço?

Aqui, coulègo, n'en voulès troup. Soun federalisto, mai gleisié d'abord.

Vien soulamen dins lou federalisme lou retour au bouen vièi tèms, eis us encian, ei proucessien, au triounfle de la Glèiso.

Vaqui ce que vouelon, vaqui coumo coumprenon lou federalisme, vaqui ce qu'es soun federalisme de coumaire!

Aro jujas. E quand lei jacoubin vous diran que lou federalisme es uno teourié de fiòli, sauprés li respouendre qu'acò 's lou federalisme crestian, mai que lou federalisme de liberta 's de figo d'un autre panié.

Fèlis PORTAL.

N. B. — La passien partisano de l'ami F. Portal l'a fa mescla lou pebre e l'aïet en tirant sus sa fin. Pèr nàutrei, lou Federalisme es un sistème amenistratiéu, Republico e Reiauta soun de dóutrino poulitico, la Religien es uno questien de fe persounalo. Mai, coumo sian pas de seitàri, dounan soun article quand meme e faren puei counouisse lou vejaire dei legèire que voudran bèn nous escriéure à soun sujèt.

La Direicien.

ARMANA DOU MES DE JANVIE

Catalan, janer; espagnòu, enero; italian, gennaro; pourtugués, janeiro.

En latin, Januarius, dóu noum dóu diéu Jànus en qunte èro dedica. Es que despuei la refourmo dóu calendié pèr Numa qu'aquéu mes, aperavans lou voungen, durbè l'annado. Coumenço sèt jour après lou soulstici d'ivèr e comto 31 jour.

Dins la councourdanci emé lou calendié republican, lou 1 de janvié courrespouende au 11 de nivose, (mes de la nèu), e lou 1 de pluviose, (mes dei plueio), au 21 de janvié.

Leva e coucha dóu soulèu. — Lou 1 de janvié lou soulèu si lèvo à 7 ouro 43 menuito, si coucho à 16 ouro 29 m. Lou 31 de janvié si lèvo à 7 ouro 26m. e si coucho à 17ouro 7m.

Lei jour. — An 8 ouro 16 m. de lus. Janvié comto 31 jour que si despartisson ensin:

Divèndre	1 — 8 — 15 — 22 — 29
Dissato	2 — 9 — 16 — 23 — 30

Diminche	3 — 10 — 17 — 24 — 31
Dilun	4 — 11 — 18 — 25
Dimars	5 — 12 — 19 — 26
Dimecre	6 — 13 — 20 — 27
Dijòu	7 — 14 — 21 — 28

Long d'aquéu mes lou soulèu recoumenço soun escalado. De l'entre-signé d'ou banaru rintro lou 20 dins aquéu de l'aigadié. Pèr lei masc aquéu signe gouverno lei cambo.

Lunadisso — D.Q. lou 4, N.L. lou 12, P.Q. lou 19, P.L. lou 26.

Ensignadou de l'Ourtoulan. — La secaresso de Janvié enrichisse lou femié.

Laura lei terro que soun à semena au printèms. Metre lou femié pèr coucho sus lei prat. Descampi lei ribo. Fema lei souco e, quouro la nèu si founde, surviha lei liéume que soun en terro.

Derraba leis aubre mouert. Engraisa lei pouerc. Faire de barrien d'ou fourrâgi à counserva. Adurre au mercat lei gran e la paio que soubron. Enfrounda pèr planta de souco e d'aubre fruchié. Pas cregne de metre foueço lichiero au bestiari.

S'avès de terrassamen à faire e de camin à 'mpeira, fès-vo dins lou mes.

Ensignadou d'ou Vigneiron. — Sant Vincens clar e bèu, fa vueja lou tounèu.

Douna lou proumié còup ei souco, lei fema. Enfrounda pèr mai planta de vignoble. Faire la casso ei mouissau e neteja lei souco. Surviha lei vin de la radiero vendùmi.

Prouvèrbi. — Janvié de plueio chiche, fai lou païsan riche.

Janvié amasso la souco, Febrié la crèmo touto.

Janvié fai lou pecat e Mars es acusa.

Pèr Janvié plueio es carestié, nèblo es mourtalo malautié.

Sant Clar (2, patroun d'Alau) pouerto quaranteno.

Pèr sant Antòni (17, patroun de Cujo), fai fre jusqu'au demòni.

Pèr sant Vincens (22, patroun de Roco-Vairo), lei glaceiron perdon sei dènt vo lei recoubron pèr long-tèms.

ESTENDAGI DEIS ARRET DE PESCADOU

Vaquito uno necessita de la vido qu'a toustèms douna de tablaturu eis autourita marsiheso. N'en voulèn pèr provo que lei tèste que seguisson.

Veici ce que, dins uno deliberacien d'ou 9 de setembre 1331, pèr evita lou prejudici que d'ùnei pescadou sant-janen, vo de navegaire estrangié pau geina, pourrien faire à l'Obro d'ou Port, istitucien cargado de l'entretèn d'aquéstou, lou municipi decidè:

— Que neguna persona, privada (abitanto) ni stragna (estrangiero), non stenda ret ni olmege (mete à l'ancro) barchas ni lins, ni fassa negun enpachamen en lo gien (engèn, òutihâgi) del port, ni prenga ni desolmege (de sarme) los ca[u]pols (batèu) del dig giegn

se[ns] licencia e se[n]s voluntat d'aquels que an lodig gieg'n en poder, sot pena de C s. E qui ho acusara n'aura la mitat e sera ensellatz (li gardaran lou secrèt). (Registre dei Deliberacien de 1331-32, f° 130.)

Mai l'estendàgi deis arret devié, noun soulamen, pas metre d'empàchi à l'Obro dóu Port mai devié 'ncaro geina 'n rèn la vanegacien dóu mounde. Es, dóu mens, ce que, lou 4 de desèmbre 1365, à prepaus d'un proucès fa pèr contro-vencien ei reglamen aqui sus, lou jùgi remèmbro:

— Que negun pescador que eyssegue res, en la riba de Masselha, non deia claure traversa ni canton; e qui o faria sia en pena de V s. ” (Registre dei Judicature de 1365-66, f° 7.)

Dous an pus tard, lou 22 de desèmbre 1367, lou viguié fa crida pèr lou troumpetaire de la vilo:

— Que neguna persona, de calqua condecion que sia, non ausi ni presumisca esugar rets, de[l] portal de la Callada entro à Sant-Juan, en partegas, e aquo en pena de XX s. (Registre dóu Viguié G. Adhemar, f° 4.)

La peno èro adounc quatre fes pus fouerto, 20 sòu à lué de 5, quand lou coupable si permetié de faire seca seis arret en quauque endré dóu quèi dóu Port, ounte la cavo èro defendudo d'un bout à l'autre. N'en es pas parié vuei, va voulèn crèire, bord que s'es decida, pèr plus vèire d'arret estendu sus sei calado, d'abandouna ei pescadou, pèr acò faire, l'emplaçamen ócupa pèr lei bastimen dóu servìci de Santa, souna à muda sei gatoun dins lou radié proujèt d'ameinajamen dóu Lacidoun.

A. C.

UN AN DE MAI

Choues! n'as un de mai sus l'esquino.

D'un an à l'autre fèn camin:

Ti va plus tant bèn la faquino,
e sautes plus coumo un saumin.

Ah! lou tèms passo en Republico!

Si parlan d'eicito à Paris:

Dins sièis jour siés en Americo
pèr aganta la maire au nis...

Fas de lume sènso brouqueto

e, bouenodi lei gros savènt,
dc petròli em' uno casqueto
ti fan ana coumo lou vènt!

De chivau, plus gaire de piado!

Mai bouto, eicito, amount, avau,

l'a toujours de vaco enrabiado
se l'a quâsi plus de chivau.

E l'an nouvèu mouestro sei bano:
Es aquito, pinta de fres,
ensin la vido si debano,
faudra mai viéure douge mes...

Sera-ti d'uno boueno coupo?
Aura-ti teta de bouen la?
Sera maigre? aura-ti de poupo?
Sera clar? sera-ti nebla?

Faras ploura vo faras rire,
tu que, vuei, souertes dóu cruvèu?
— Bèn ti sié! poudèn tóutei dire,
car es bèu tout ce qu'es nouvèu.

Ensin siegue! Es éu qu'es lou Mèstre
Ce que l'an nous reservara
si va diren pèr Sant-Sivèstre:
Aquéu jour, qu viéura veira!

Pascau CROS.

LEI VESITO DE MISE MIETO

(Scèno dóu Jour de l'An à Marsiho, l'a cinquanto an)

I. — LA VESITO A LA MEIRINO

Francamen serié 'n pecat de resta dintre un jour parié, quand cadun es pèr ouerto. E puei l'a pas que lei gava e lei counsihié municipau qu'an d'óbligacien de counvenènci! Veici ce qu'a pensa Misè Mieto; e noun vous estounerés de rescountra la bravo peissouniero, que davalò dóu Masèu, en coumpagno de sei nistouno, abihado sus soun trento-un. Lisqueto e pimparado. Fino, en brasseto, e Madoun d'uno man, nouso amigo tèn touto la carriero...

Aquélei damo s'envan en vesito e leis anan segui fin que si recampon.

Fino. — Boudiéu! que de fango!... ai deja lou dabas de la raubo vougnu.

Misè Mieto. — Ausso-ti-lo! Vau miés que t'ensalisses lou coutihoun!...

E tu, Madoun, fai atencien!... Ah, tè! vènes just de metre lou pèd dins un pastis!

Madoun. — V'ai pas fa d'esprès!

Misè Mieto. — Mancarié plus qu'acò! Aro, sian lougado! ti vaquito embrutido!...

Fino. — Que pouciéu! Pourrien bèn neteja!

Misè Mieto. — Despachen-si de travessa lou quèi! Mi languissi d'èstre arribado eis Agustin! Au mens agantaren lou trasvai!

Madoun. — Mama! mounte anan?

Misè Mieto. — Encò de ta meirino: acoumençan pèr elo. Ti rapelles toun coumplimen?

Madoun. — Segur!

Misè Mieto. — Faudra lou dire bèn fouert... Zou, mountas en veituro!

Lou Coundutour. — Es que rèsto plus ges de plaço!...

Misè Mieto. — Li fa rèn, chichiéu, s'esquicharen!

D'efèt s'esquichon! Mai lou jour de l'an tout lou mounde s'arrènjo coumo pòu!

Arribado puei au Chapitre, la famiho camino au mitan dóu fangas, sus la pouncho dei pèd, jusqu'ei proumiés oustau de la Madaleno. Es aqui que demoueron lou peirin e la meirino de Madoun: Moussu e Madamo Calissoun, marchand parassoulaire.

La meirino, souleto, tafuro dins lou founs dóu magasin.

Misè Mieto. — Coumaire, bouenjour! Sian nàutrei! Vous la souvétì... que dias!

Madamo Calissoun. — Hòu, bouenjour!... E iéu de meme!

Fino e Madoun. — Boueno annado!

Misè Mieto. — Anen! si fau puei embrassa, parai? (S'embrasson). E lou peirin, l'es pas?

Madamo Calissoun. — Nàni! Lou soun vengu cerca pèr d'afaire.

Madoun. — Hoi!

Madamo Calissoun. — Que a la pichouno?

Misè Mieto. — Es un pau candido... Avié prepara 'n coumplimen.

Madamo C'alissoun. — Mai rèn empacho que digue!... Assetas-vous!

Madoun, (en si curant lou nas):

Cher Parrain et chère Marraine,

Je souhaite que l'année soit pleine

De joie, de beaucoup de bonheur,

Afin de combler votre cœur.

Madamo Calissoun. — Ve! coumo v'a bèn di!... Si fa grando!... Regrèti que lou peirin siegue sourti: a'mpourta la clau dóu countadou... Ai just quatre sòu de mounedo...

Misè Mieto (mourtificado). — Oh! vous desrenjessias pas!

Madamo Calissoun. — Anas, pamens, prendre uno gouto de riquiqui?

Misè Mieto. — Gramaci! Sian pressado.

Fino (galejarello). — Quand coueston lei parassòu qu'avès à l'estalàgi?

Madamo Calissoun. — N'ai despuei sièis franc quienge.

Fino. — Se 'n coup aurai proun espargna vous n'en vendrai croumpa v-un.

Madamo Calissoun. — T'arrenjarai toujours.

Misè Mieto.—N'en sian seguro!... Venès pichouno. (Reprènon lou trasvai).

Fino. — Quatre sòu!... Vaquito un pignoun!

Misè Mieto. — Quanto abouminacien! Lou peirin si lèvo de davans e la meirino a pas lou pié!... Que tron de l'èr aguè toun paire de faire bateja Madoun pèr de rascas parié!... Anen! sian à la Bourso; arresten-si!... Filan encò de Tanto!

II. — LA VESITO A LA TANTO

Tanto Pinatèu demouero à Requis-Novis... Sa bello-souerre e sei neboudo l'atrobon en trin de si disputa 'mé la vesino dóu carrat.

Misè Mieto. — Bello Boueno-Maire! Qu'es tout eiço?

Tanto Pinatèu. — Mi va pagara 'quelo poutènci... Li l'arrestarai sa pourcasso de lengo!

Misè Mieto. — Viguen, viguen! ti disputes un jour de l'an!...

Tanto Pinatèu. — Ah, o! la couménci bèn, l'annado!

Madoun. — Ai pòu!...

Misè Mieto. — Bregido! laissez esta 'cò!... Regardo: aquelo pichouno plouro!... Elo que ti voulié recita lou counplimen...

Tanto Pinatèu. — Mai, ma boueno, n'a puei pèr ti faire bouï lei ramichèlli!... Siéu troup malurouso! (Si mete à ploura).

Fino. — Eh bèn! l'a de goust à veni vous vèire!

Tanto Pinatèu. — Mi va pagara la couquino!

Misè Mieto. — Capoun de judiéu! carmo-ti!... Madoun, recito-li toun coumplimen, vai! que li remetras l'amo en plaço.

Madoun (estoumagado). —

Recevez, ô ma chère tante,
Les souhaits d'une âme constante,
Qu'elle soit heureuse votre vie,
C'est le vœu de votre nièce chérie.

Tanto Pinatèu. — Vène, bello armo, que t'embràssi! Ah vai! Ti souvèti, quand seras grando, d'èstre pus bravo que ma marrido vesino.

Misè Mieto. — Li siés mai?

Tanto Pinatèu. — Es pus fouert que ma voulounta! (à Madoun): Pecaire! desaviado coumo va siéu ai pas pensa à mi prouvi de papihoto... (Duerbe soun pouerto-mounedo). Oh, pèr eisèmple!... M'atròbi qu'un louvis d'or e 'no peceto... Tè! pren toujours lei dès sòu, ma bello... Un autre an ti dounarai un pau mai!

Misè Mieto. — Fa caud eici! S'enanen lèu car si rendèn à Moussu Boufi... Boueno annado, pamens... (Souerton).

Fino (dins l'escalié). — Un pignoun em' un pignoun, fa dous pignoun!... Madoun! aviso-ti que lou basse crèbe!...

Misè Mieto. — A dire verai, aurié pouscu si disputa deman e èstre pus larjo, vuei!...

Fino. — Buai!

Louis FOUCARD.

PAJO ANTOULOUGICO

EN OUNOUR DE VALERI BERNARD

Que Tenguè Nouesto Lengo Vivo

LA CAMPANO

Ah! S'aviéu l'alén dóu mistrau
Quand boufo tant fouert e tant rau,
Ah! Se poudiéu coumo lei brau,
Lei brau pouderos de Camargo
Qu'indoumtable louchon lou vènt,
Loucha de ma voulounta largo
D'un avènt jusqu'à l'autre avènt.

Quouro la terro prens soumiho
Souto un souleias que grasiho,
Dei Pirenèu fin-qu'à Marsiho
E d'uno mar à l'autro mar,
Ah! Se poudiéu jita moun amo!
Coumo l'erso au dougan amar,
Coumo l'auro à travès dei ramo.

Un jour veici, prèchi Caumont,
Coumo caminàvi au tremount,
Ce que lou vièi pastre Ramoun
Mi racountè d'uno legèndo:
La campano dei penitènt,
L'an quienge-cènt devers Calèndo,
Fuguè 'nterdicho tout-d'un-tèms,

Coumo enmascado. E lei famiho
L'aimavon autant qu'uno fiho
La campano qu'ei pacaniho
Disié l'ouro de l'Angelus.
Lor un pacan quitè sei plano,
Car de doulour n'èro à-noun-plus,
E mountè devers la campano.

Quand li fuguè crousè sei bras
Sus l'aram lusènt e negras,
Puei, zou! plouro que plouraras!

Alor dison, dins leis istòri,
Que la campano jità 'n plang
Tant triste que vilàgi e bòri
Tressaliguèron dins lou plan.

E d'autant mai l'autre plouravo,
D'autant mai claro ressounavo
La campano que coundanavo
L'evesque jalous e marrit. ”
'Questo campano es ma Prouvènço
D'ou couer plen d'angouisso e marfi,
Cauca dins sa flour de jouvènço.

E m'acoudant sus soun aram,
Farai restounti de long bram
Pèr tu, Prouvinço au front tant grand
Vuei interdicho e maigreline,
Pèr tu que vas sènso soulié
Dins toun long camin plen d'espino
Oh! Plóuri e t'àimi à la foulié!

L' ESTATUAIRE

Quouro vèn l'aubo siegues dre,
Viro tei uei devers l'adré,
Que la proumièro escluchado
Bagne toun front! Artisto pur!
E que toun obro, en plen azur
S'auboure emé la souluchado!

Ardidamen prèn lou cisèu,
Subre lou maubre, à plen bacèu,
D'uno man jamai alassado,
Pico e fai sourgi la bèuta:
Esculto pèr l'eternita
Lei grouamen de ta pensado.

Siés-ti demoun vo siés-ti diéu?
As crea coumo Proumetiéu
Uno umanita subre-bello.
Toun maubre jito de belu
E, desdegnous dóu cièle blu,
Sèmblo si rire deis estello.

Em' un regard prefouns d'esfins
Fisso l'immensita sèns fin.
Qunte secrèt dins éu s'escounde!
Sus leis auturo s'aloungant
En un esta-siau de gigant,
Laisso lou tèms mena lei mounde.

Eu es eterne. Eternamen,
Dins lei draïou dóu firmamen,
Veira raja lou flum de vido.
Eternamen contro soun front
Picaran l'auro emé lei tron,
Rèn giblara sa fusto ardido.

Sèmpe sei labro gardaran,
Em' un sourire soubeiran,
Lou fièr mesprés dei causo vano.
Aluminado dóu tremount,
Ve! coumo toun obro eilamount
Largo un vèu d'ombro subre-umano!

Diéu vo demoun! Veici la nué,
Calo! N'a proun! Subre lei pué
Mounto la luno amourousido;
E tu, davalò aperavau
Dins la sourniero de la vau,
Dins lei soulòmi de la vido,

Pauso-ti! Toun obro es coumplido!

NOUVE

Es Nouvè! Lei pàureis enfant,
Leis ourfanèu crebant de fam,
S'aplanton davans lei gargoto:
La dindo dins soun jus gargoto.

Es la Nouvè! Lei pàurei gus,
Coumo l'enfant-diéu, mita-nus,
An pèr dourmi qu'un pau de paio:
Lou marrit riche fa ripaio.

Es Nouvè! Fa nuech e fa fre;
L'oustau en fèsto es troup estré
Pèr lou gros soupa de famiho.
— E lou soupa de la pauriho?

— Soun soupa:...Dins la nué de vuei,
Uno estello en guinchant de l'uei,
Dintre sei rai que fan miràgi,
Meno lei gus coumo de Màgi.

Lei vias pas, dins la nèblo, alin,
Dóu tèms que tout es en festin?
Lei vias pas, malaut, tout en aio,
Pourri, gibous, rascous, gusaio,

Tóuti marchant sus lou crestian,
S'enana coumo de bóumian,
Vèire, coucha dins un estable
Lou Diéu dei pàurei miserable?

Marcho que marcharas! Dóu tèms,
Lei gros richas, boufi, countènt,
Emé lei pèd souto la taulo,
Chabisson cansoun e paraulo

En esperant aquel agnèu,
Aquéu poulit pichoun bouen-diéu.
Mai se d'asard venié, lou paure!
Coumo lou mandarien pechaure!

Car es nus, soun paire es fustié,
Es vagabound, es estrangié;
Sa maire, bello creaturo,
Ei gènt dis la boueno aventuro.

E zou! marcho que marcharas!
Tremoulant souto seis estras,
Sus lei draïou es un abounde
De malaut e de paure mounde.

Mai es tant lunch aquéu Belen
Que mai que d'un soun court d'alén,
E s'aplanton sènso couràgi
En si diant: — Coumo es long lou viàgi!

Qu saup s'es verai qu'es naissu
Lou Diéu qu'aimo pas lei moussu!
Cago-nis de nouesto famiho
Vengu pèr sauva la pauriho!

MARINO

La pauriho
Tout lou franc jour si souliho,
Uno caneto à la man,
Ei Calaman.
De tamarisso encadrado
Vias la rado
Coumo d'or,
Emé sei roco daurado
E taurado
Sus lou bord.
La mar jito sei caresso
E si brèssu
Long dóu port.

Pauro pesco!
Doues girello e plus ges d'esco!
Mita cué, lou pescadou
Coumo sadou
S'endouerme. La velo bloundo
Fuso e boundo
Dins lou blu:
Dirias à travès deis oundo
D'uno iroundo
Lei salut,
Dirias uno fado bello
Qu'esparpello
De belu.

De peissaio
Pantaio en dourmènt, e saio
De louvis d'or, de sequin,
Un plen coufin!
E la velo en sarabando
Fuso e lando,
Vai e vèn,

E l'ausso que l'engarlando
La remando
Dins l'aven,
D'ourte reprèn sa voulado
Ei foutado
D'un bouen vènt.

Douerme, paure!
La vido que pòu t'enchaure!
Bord que dins tei pantai d'or
As un tresor.
Contro la velo que tiblo
L'auro siblo
Sa cansoun,
E la tartano si giblo
Just vesiblo
A l'ourisount.
Mar d'azur! terro d'or pleno
De sereno
Flouresoun!

LEI BOUMIAN

Soun estello es de camina
En escabouet afamina;
Sa vido es un long pantaiàgi;
S'envan à la gràci de Diéu,
Coumo leis aucèu de passàgi,
Coumo lei niéu.

Lei rescountras, de fes, pèr ouerto,
Trenant de gouerbo de redouerto,
Estamant quauque vièi peiròu,
Vo tirassant de lónguei tiero
D'ai rastegue, pinta de nòu,
Pèr vèndre ei fiero

Pintado coumo un sant Aloï,
Sei carreto van de guingoi,
Boudenflo de ce que soun coumo;

Lou dessouto tirasso au sòu:
Carrejon tout em' élei, coumo
L'escaragòu.

Au cantoun pòussous d'uno routo,
S'aplanton: La cavalo brouto;
Estèndon seis estrasso en round,
Campon au mitan dei caussido;
Leis enfant van faire bouiroun
Long dei bastido.

Soun autant se qu'un rèst d'aïet,
Soun bèn pus brun que lou jaiet,
Soun pus rusa que Mèste Moucho;
E, fièr, dre que souerton de l'uou,
Fan lei gau souto sei panoucho
Pleno de puou.

Dins seis uei legissès l'audàci
Deis escumaire de l'espàci.
E sei pantai es un fremin
D'ourisount blu, d'escampihado
De pòusso; es, de long dei camin,
La soulihado.

E si dien que quouro un bóumian
Mai de tres jour fa lou feniant
Au meme cantoun de la routo,
S'atrobo pres dóu mau d'ancoues:
La susour que dóu front degouto
Cavo soun croues.

NUE DE SABAT

La luno mouestro soun front blanc
Darrié la pouncho dei piboulo,
E tout es sourne dins lou plan;
Dins la lunchour ourlon lei can,
La laido machoueto gingoulo.
La luno mouestro soun front blanc.

Souto lou vènt lei nivoulan
Descabestra s'envan en foulo;
E tout es sourne dins lou plan.
Un aire carga de malan,
Fa tressali fin-qu'ei medoulo,
La luno mouestro soun front blanc.

Alin dirias que, dei trevant,
S'aubouro la chuermo sadoulo,
E tout es sourne dins lou plan;
Lei béulòli jiton sei plang;
Dins lou negrun dirias de goulo.
La luno mouestro soun front blanc.

Es sus seis escoubo que van
Lei vièiei masco, aquélei groulo!
E tout es sourne dins lou plan,
E masc e masco à grand balans
Bevon de sang à plen de goulo.
La luno mouestro soun front blanc.

E puei tout lampo coumo un lamp.
Tourna, la nué redevèn soulo,
E tout es sourne dins lou plan.
— Dourmès tranquile, o bouen pacan,
L'a plus lou sabat que treboulo.
La luno mouestro soun front blanc
E tout es sourne dins lou plan.

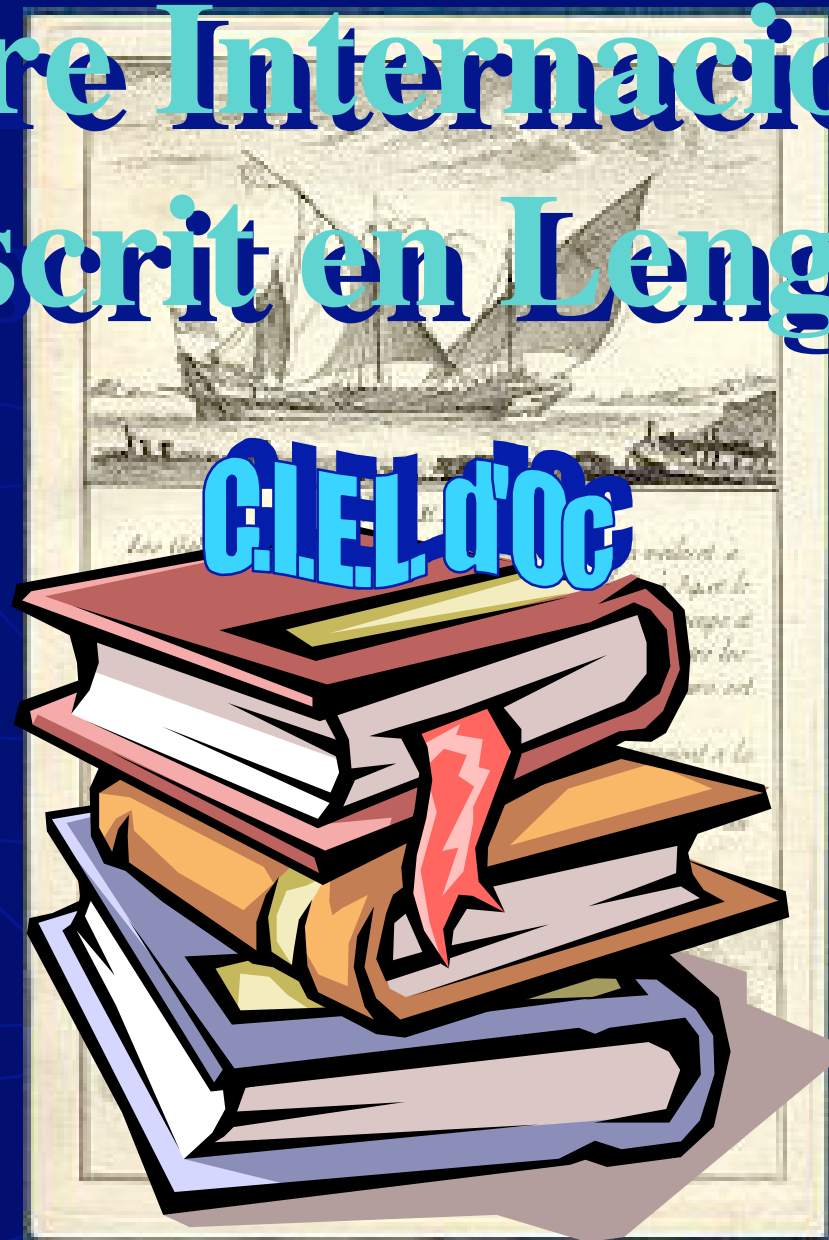
Valèri BERNARD

Marsiho, 10 de febríe 1860 + 9 d'óutobre 1936. Pintre, graveire, estatuaire. Pouèto e roumansié. Capoulié dóu Felibrige. Mèmbre de l'Acadèmi de Marsiho.

Lou Gerènt: Antòni CONIO.

© CIEL d'Oc
Desèmbre 2003

Cèntra Internaciounau de l'Escrit en Lengo d'Oc



[http : //www.cieldoc.com](http://www.cieldoc.com)